

REGOLA
della
COMPAGNIA DI SANT'ORSOLA

Trascrizione dal manoscritto
della Biblioteca Trivulziana di Milano

RÈGLE
de la
COMPAGNIE DE SAINTE-URSULE

Traduction faite sur le manuscrit de la
Bibliothèque Trivulziana de Milan

REGOLA: Codice Trivulziano

Indice delli capitoli della Regola della Compagnia di Sant'Orsola

Prologo	a carte	I
Del modo del ricever		III
Come debbano andar vestite		III
Del modo de conversar nel secolo		IIII
Del digiuno		IIII
De l'oratione		V
Del andar a messa ogni giorno		VII
Della confessione		VII
Della obedientia		VIII
Della verginitade		VIIII
Della povertade		X
Del governo		X

RÈGLE: manuscrit de la Trivulziana traduction

Table des chapitres de la Règle de la Compagnie de Sainte-Ursule

Prologue		à la page	7
De la manière de recevoir	ch. I		13
Comment elles doivent être vêtues	ch. II		15
De la manière de se comporter dans le monde	ch. III		19
Du jeûne	ch. IV		21
De la prière	ch. V		25
Du devoir d'aller à la messe chaque jour	ch. VI		33
De la confession	ch. VII		35
De l'obéissance	ch. VIII		37
De la virginité	ch. IX		41
De la pauvreté	ch. X		45
Du gouvernement	ch. XI		47

REGOLA

[Prologo]

- 1 Nel nome della beata et individua Trinitade.
- 2 Prologo sopra la vita de virgine, novamente principiata, che per nome si chiama Compagnia di Santa Orsola.
- 3 Alle dilette figlie et sorelle dela Compagnia de Sant'Orsola.
- 4 Poi che, figliole et sorelle dilette, Dio vi ha concessa gratia de separarvi dalle tenebre de questo misero mondo, et unirve insiema a servir a sua divina Maestade,
- 5 haveti da ringratiarlo infinitamente, che a voi specialmente habbia concesso sì singular duono.
- 6 Imperoché quante persone grandi, et altre d'ogni condicione, che non hanno, né potranno haver tal gratia!
- 7 Onde, sorelle mie, ve essorto, anzi, tutte ve prego et supplico che, essendo state cossì ellette ad esser vere et intatte spose del Figliol di Dio,
- 8 primo vogliate cognoscer che importa tal cosa, et che nuova et stupenda dignità sia questa.

RÈGLE

[Prologue]

- 1 Au nom de la bienheureuse et indivisible Trinité.
- 2 Prologue sur la vie des vierges, nouvellement commencée, dont le nom est Compagnie de Sainte-Ursule.
- 3 Aux filles et soeurs bien aimées de la Compagnie de Sainte-Ursule.
- 4 Puisque Dieu, mes filles et soeurs très aimées, vous a accordé la grâce de vous séparer des ténèbres de ce monde misérable, et de vous unir ensemble pour servir sa divine Majesté,
- 5 vous devez le remercier infiniment de ce qu'à vous spécialement il ait accordé un don si singulier.
- 6 En effet, combien de personnes importantes, et d'autres de toute condition qui n'ont pas, ni ne pourront avoir une telle grâce!
- 7 C'est pourquoi, mes soeurs, je vous exhorte, ou plutôt je vous prie toutes et vous supplie: puisque vous avez été ainsi élues pour être les vraies et virginales épouses du Fils de Dieu,
- 8 veuillez d'abord reconnaître ce que cela comporte, et quelle dignité nouvelle et stupéfiante cela est.

- 9 **Dapoi**, che vi sforzati con ogni vostro potere de conservarvi secondo che da Dio chiamate seti,
- 10 et cerchare et volere tutti quelli mezzi et vie che necessarie sono in perseverare et prosperare fina al fine.
- 11 Imperoché non basta a incominciare, se anche non se sarà perseverato. Onde dice la Verità: “Qui perseveraverit usque in finem, hic salvus erit”: chi insino al fine perseverato harà, quello salvo sarà.
- 12 Et anchor dice: “Beati qui audiunt verbum Dei et custodiunt illud”; cioè: beati sono quelli alli quali Dio harà ispirato nel cuore la luce di Verità, et gli haverà dato sentimento di bramare la lor patria celeste; et da poi cercaran di conservare tal voce di verità in se stesse, et bon desiderio.
- 13 Quella persona indubitamente potrà conservarse, la quale anche vorà abbrazzare li mezzi et le vie a ciò necessarie,
- 14 imperoché puoca o nulla differentia è tra il dire liberamente: più non voglio servir a Dio et il non volere le vie et regole necessarie al poterse in ciò mantenere.
- 15 Et tanto più, sorelle mie, bisogna che siamo vigilante, quanto la impresa è di tal importantia, che di mazzor esser non potria,
- 16 dove va la vita et salute nostra,
- 17 et dove siemo chiamate a tal gloria di vita, che spose del Figliol di Dio siamo, et in ciel regine diveniamo.

- 9 Ensuite, efforcez-vous de tout votre pouvoir de vous conserver dans l'état où Dieu vous appelle;
- 10 et de chercher et vouloir tous les moyens et toutes les voies qui sont nécessaires pour persévérer et progresser jusqu'à la fin.
- 11 Car il ne suffit pas de commencer si l'on ne persévère pas aussi. C'est pourquoi la Vérité dit: “Qui perseveraverit usque in finem, hic salvus erit”: celui qui jusqu'au bout aura persévéré, celui-là sera sauvé”.
- 12 Et elle dit encore: “Beati qui audiunt verbum Dei et custodiunt illud”; c'est-à-dire: bienheureux sont ceux-là à qui Dieu aura soufflé au coeur la lumière de Vérité et aura donné l'inspiration de désirer ardemment leur patrie céleste, et qui chercheront ensuite à conserver en eux-mêmes cette voix de vérité et ce bon désir.
- 13 Sans aucun doute, seule cette personne-là pourra rester fidèle qui voudra aussi embrasser les moyens et voies nécessaires à cela,
- 14 car il y a peu ou pas de différence entre dire franchement: je ne veux plus servir Dieu, et ne pas vouloir les voies et règles nécessaires pour pouvoir se maintenir à son service.
- 15 Et il faut que nous soyons d'autant plus vigilantes, mes soeurs, que notre entreprise est d'une telle importance qu'il ne pourrait y en avoir de plus grande,
- 16 car il y va de notre vie et de notre salut,
- 17 et nous sommes appelées à une vie tellement glorieuse que nous sommes épouses du Fils de Dieu et que nous devenons des reines au ciel.

- 18 Però accorte et prudenti qui esser bisogna; imperò che tanto mazzor faticha et pericolo li convien che sia, quanto la impresa che se fa è di mazzor valore;
- 19 perché non è sorte di male che qui non ce sia per opponersi, considerando che qui siemo poste nel mezzo delli lazzi et pericoli,
- 20 sì che contra di noi se ha ad armare l'acqua, l'aer, et la terra, con tutto l'inferno, perché già la carne et sensualitate nostra non è morta.
- 21 Nanche l'adversario nostro, il diavolo, dorme; il qual mai non ripossa, ma sempre (come dice San Piero), a modo de leone che rugge, mira et cercha a che modo il possa divorare alcuna di noi, et con tante sue vie et astutie, che nesun le potria numerare.
- 22 Ma però, sorelle mie, per questo spaventar non ve doveti:
- 23 imperoché, se vi sforzaretì per l'avenire, a vostro gran potere, de viver sì come richiede alle vere spose del Altissimo,
- 24 et servare questa Regola sì come via per la quale haveti a camminare, et la qual è stata composta per utilità vostra,
- 25 io ho questa indubitata et ferma fede et speranza nella infinita bontà divina, che non solamente tutti li pericoli et adversitadi di facil superaremo, ma anchora con gran gloria et giubilatione nostra li vinceremo.
- 26 Anzi, trapassaremo questa nostra brevissima vita consolatamente,

- 18 Mais ici il nous faut être avisées et prudentes; en effet, plus l'entreprise où l'on s'engage a de valeur, plus elle comporte fatigues et dangers;
- 19 car ici il n'y a aucune sorte de mal qui ne cherche à s'y opposer, vu que nous sommes ici-bas placées au milieu de pièges et de dangers;
- 20 si bien que contre nous s'armeront l'eau, l'air, et la terre, avec l'enfer tout entier, puisque notre chair et notre sensualité ne sont pas encore mortes.
- 21 Et notre adversaire, le diable, ne dort pas non plus, lui qui jamais ne repose; mais toujours (comme dit saint Pierre), tel un lion rugissant, il guette, et cherche comment il pourrait dévorer l'une de nous, et avec tant de ruses et d'astuces à lui, que personne ne pourrait les compter.
- 22 Pourtant, mes soeurs, vous ne devez pas vous effrayer pour cela:
- 23 car si vous vous efforcez à l'avenir, et de tout votre pouvoir, de vivre comme il est demandé aux véritables épouses du Très-Haut,
- 24 et d'observer cette Règle comme la voie par laquelle vous devez marcher et qui a été tracée pour votre bien,
- 25 j'ai cette foi et cette espérance, fermes et inébranlables, en l'infinie bonté de Dieu: non seulement nous surmonterons facilement tous les périls et adversités, mais encore nous les vaincrons avec grande gloire et grande joie.
- 26 Et même, nous passerons cette très courte vie dans la consolation,

- 27 et ogni nostro dolore et tristezza se voltarà in gaudio et allegrezza, et troveremo le strate spinose et sassose a noi floride et coperte di piastre de finissimo oro.
- 28 Imperoché gli angeli di vita eterna saranno cum noi, ciò è tanto quanto parteciperemo di vita angelica.
- 29 Horsù valente, adonque, tutte abbraciamo questa santa Regola, che Dio per sua gratia ne ha offerto.
- 30 Et, armate de gli suoi sacri precetti, vogliamosi così virilmente diportare, che ancor noi, a modo dela santa Judith, tronchata animosamente la testa d'Oloferne, cioè del diavolo, gloriosamente nella patria ritornar possiamo,
- 31 dove da tutti in Ciel et terra gran gloria et triumpho ne sia per nascer.
- 32 Hor tutte adoncha, di gratia, state attente con grande et bramoso cuore.

Del modo del ricever Cap. I

- 1 Principalmente: se arricorda come ogn'una che haverà a intrare o esser admissa in questa Compagnia, debba esser vergine
- 2 et habbia ferma intentione di servir a Dio in tal sorte di vita.
- 3 Da poi: che la intre allegramente

- 27 et chacune de nos douleurs et tristesses se changera en joie et allégresse; et nous trouverons les routes épineuses et rocailleuses fleuries pour nous, et pavées de dalles d'or très fin.
- 28 Car les anges de vie éternelle seront avec nous, c'est-à-dire dans la mesure où nous participerons de la vie angélique.
- 29 Allons, courage donc! Embrassons toutes cette sainte Règle que Dieu, par sa grâce, nous a offerte.
- 30 Et, armées de ses préceptes sacrés, comportons-nous si virilement que nous aussi, à la manière de sainte Judith, ayant tranché courageusement la tête à Holoferne, c'est-à-dire au diable, nous puissions retourner glorieusement dans la patrie,
- 31 où de la part de tous, au ciel et sur la terre, grande gloire et triomphe éclateront pour nous.
- 32 Maintenant donc, de grâce, soyez toutes attentives, le coeur large et plein de désir.

De la manière de recevoir Ch. I

- 1 Premièrement: on rappelle que celle qui devra entrer ou être admise dans cette Compagnie doit être vierge
- 2 et avoir la ferme intention de servir Dieu en cette sorte de vie.
- 3 Et puis: qu'elle y entre joyeusement

- 4 et di propria voluntade.
- 5 Tertio: che la non habbia fatta promissione a monasterii et mancho a' homini mondani.
- 6 Quarto: se l'haverà padre, o madre, o altri superiori, essa prima gli domande licentia,
- 7 sì che le governatrici et governatori della Compagnia anchora essi parlano con loro a cioché non havesseno causa alcuna legitima se poi, per aventura, i volesseno impedirla a intrare sotto questa santa obedientia.
- 8 Quinto: che la sia almancho di etade de dodeci anni.
- 9 Sarricorda, però, che le di minore etade pono esser ricevute in capitolo, per amaestrarle alla verità di questa singular vita.

Come debbano andar vestite Cap. II

- 1 Ancora s'arricorda, sì come gli vestimenti et portadure debbano esser honeste et semplici, come veramente richiede la virginal honestade:
- 2 sì che ogn'una vada vestita con gli busti serrati convenientemente, et sopra con gli veli, over velette di tela, come saria de lino, over bombaso non troppo sottile et per niente transparente; et di tal sorte siano ancora gli panetti.

- 4 et de sa propre volonté.
- 5 Troisièmement: qu'elle ne se soit promise ni à des monastères, ni à des hommes de ce monde.
- 6 Quatrièmement: si elle a son père, ou sa mère, ou d'autres supérieurs, qu'elle demande d'abord leur consentement;
- 7 ainsi, les gouvernantes et les gouverneurs de la Compagnie pourront, eux aussi, parler avec eux, afin qu'ils n'aient aucun motif légitime si, plus tard, par hasard, ils voulaient l'empêcher d'entrer sous cette sainte obédience.
- 8 Cinquièmement: qu'elle ait au moins l'âge de douze ans.
- 9 On rappelle cependant que celles qui sont plus jeunes peuvent être acceptées dans le groupe pour être formées à la réalité de ce genre de vie si singulier.

Comment elles doivent être vêtues Ch. II

- 1 On rappelle encore que les vêtements et la façon de les porter doivent être modestes et simples, comme l'exige vraiment l'honnêteté virginale:
- 2 ainsi donc, que chacune porte des corsages convenablement fermés; et que, par-dessus, elle mette un fichu ou une écharpe en tissu, par exemple de lin ou de coton, pas trop léger et pas du tout transparent; et de même pour le foulard sur la tête.

- 3 Hor le veste deno esser come saria di panno, o sarza, et di colore come saria di bruna, o de taneto oscuro, o de beretino, o de morello oscuro, si come a cadauna, secondo la lor possibilità convernarà.
- 4 Ma però se pono portare quelle stesse veste, le quale esse sorelle se inbatteno havere quando le intrano in detta Regola; però solamente tanto quanto esse veste duraranno, intendendo però che mai non ricchiede sorte alcuna di balzotti, né de bredoni a le manège, né sorte alcuna di tagliadure, né rechami et altri simili lavori.
- 5 Et vadino cinti del cingulo de la cintura, in segno de exterior mortificatione et perfetta interior castidade.
- 6 Non ricchiede seda, et mancho veludo, et argento, et oro; non pantofile et scarpe, se non come sarian negre et de forma honesta.
- 7 Non velli et panetti coloridi, o di seda, o d'altra sorte, troppo sottili et trasparenti; non crespature alle camise.
- 8 Non, finalmente, fozze et varietade et transparentie alcune, et altre vanidade che possano macchiare la conscientia propria o del prossimo,
- 9 et siano contrarie alla verginal honestade.

- 3 Quant aux habits, ils doivent être de drap ou de serge, de couleur brune ou tanné foncé, ou encore gris sombre ou brun sombre, comme il conviendra à chacune selon ses possibilités.
- 4 Mais les soeurs pourront cependant porter les vêtements qu'elles se trouvent avoir quand elles entrent dans la Compagnie, mais seulement aussi longtemps qu'ils dureront, à condition toutefois qu'ils ne comportent aucune espèce de volants, ni de crevés aux manches, ni de jours d'aucune espèce, ni de broderies et autres choses semblables.
- 5 Et qu'elles aient à la taille une ceinture de cuir, en signe de mortification extérieure et de parfaite chasteté intérieure.*
- 6 Qu'ils ne comportent ni soie ni velours, ni argent ni or; pas de pantoufles et de chaussures qui ne soient de couleur noire et de forme modeste.
- 7 Et pas de fichus ni de foulards colorés, ou de soie, ou d'un autre tissu trop léger et transparent; et pas de petits plis aux chemises.
- 8 Enfin, pas de ces modèles, de ces parures, de ces transparences et autres vanités qui pourraient souiller la conscience de chacune ou celle du prochain,
- 9 et qui seraient contraires à l'honnêteté virginale.

* Ce v/5 a dû être ajouté après la mort d'Angèle, la ceinture ayant été imposée seulement le 11 Décembre 1545. De plus Angèle ne parle jamais de "chasteté" en référence aux vierges; elle dit "virginité".

- 1 Oltra di questo, se arricorda: Primo: che non se habbia pratica con foemine di mala sorte.
- 2 Da poi: che per niente se ascoltano imbassade de homini o de donne, specialmente in secreto.
- 3 Tertio: che non se vada a nozze, et mancho a balli et giostre, et altri simili spettacoli de piaceri mondani.
- 4 Quarto: che fuggano di stare a balchoni et mancho sulle porte et nelle strade, né sole, né in compagnia, per molti rispetti.
- 5 Quinto: che, andando per le strade, o vie, vadano con gli occhii bassi et serrate honestamente con gli suoi panetti
- 6 et vadan prestamente, non induggiando, né fermandose o qui o li, né stando a mirar curiosamente cosa alcuna.
- 7 Imperoché da pertutto sono pericoli et varie insidie et lazzi diabolici.
- 8 Sesto: che, se le madri o altri superiori mondani, le volesseno indure a tali, o simili pericoli,
- 9 over le volesseno impedire dal digiuno, o oratione, o confessione, o d'altra sorte di bene,
- 10 esse presto lo referiscano a le governatrici della Compagnia, accioché esse gli provedano.

- 1 Outre cela on rappelle: Premièrement: qu'on n'ait pas de rapports avec des femmes de mauvaise vie.
- 2 Et puis: que pour rien au monde on n'écoute de messages d'hommes ou de femmes, surtout en secret.
- 3 Troisièmement: qu'on n'aille pas aux noces, ni aux bals, ni aux tournois, ni à d'autres divertissements semblables de goût mondain.
- 4 Quatrièmement: qu'elles ne restent pas aux balcons, ni sur le seuil des portes et dans les rues, ni seules ni en compagnie - et cela pour beaucoup de raisons.
- 5 Cinqùèmement: qu'en allant par les rues ou les chemins elles aient les yeux baissés et soient bien modestement enveloppées dans leur fichu;
- 6 et qu'elles marchent vite, sans flâner ni s'arrêter ici ou là et sans rester à regarder curieusement quoi que ce soit.
- 7 Car il y a partout des dangers, et différentes embûches et des pièges diaboliques.
- 8 Sixièmement: si leurs mères ou d'autres de leurs supérieurs séculiers voulaient les induire à ces périls
- 9 ou bien les empêcher de jeûner, de prier, de se confesser ou de faire quelque autre sorte de bien,
- 10 qu'elles en réfèrent tout de suite aux gouvernantes de la Compagnie afin que celles-ci y pourvoient.

- 1 Ancora se aricorda che ogn'una abbrazzar voglia anche il digiuno corporale, sì come cosa necessaria,
- 2 et come mezzo et via al ver digiuno spirituale, per il qual tutti gli vitii et errori dala mente se tronchano.
- 3 Et a questo ne invita chiarissimamente l'esempio di tutte le persone sante,
- 4 et sopra tutto la vita di Giesù Christo, unica via al cielo.
- 5 Onde la santa madre Giesa questo palesamente nelle orecchie di tutti gli fedeli intona, così a Dio parlando: "Qui corporali ieunio vitia comprimis, mentem elevas, virtutem largiris et praemia"; ciò è: Dio, il qual per il digiuno corporale refreni li vitii, inalzi la mente, dai la virtù et gli premii;
- 6 imperoché sì come la gola fo origine di tutti li mali nostri, così il digiuno et astinentia convien che sia principio et mezzo de tutti gli beni et profetti nostri spirituali.
- 7 Però dicono e' sacri canoniste: "Indictum est ieunium abstinentiae, lex a Domino Deo, prevaricatio legis a diabolo"; ciò è: comandato è sta dal Signor Dio il digiuno, legge de astinentia, et la transgressione della legge è indutta dal diavolo.

- 1 On rappelle encore: que chacune veuille bien aussi embrasser le jeûne corporel comme une chose nécessaire,
- 2 et comme un moyen et une voie pour arriver au vrai jeûne spirituel, par lequel on retranche de l'esprit tous les vices et tous les égarements.
- 3 Et à ce jeûne nous pousse très clairement l'exemple de toutes les personnes saintes;
- 4 et surtout la vie de Jésus-Christ, unique voie qui mène au ciel.
- 5 C'est pourquoi la sainte Mère Eglise le proclame de façon claire aux oreilles de tous les fidèles lorsqu'elle s'adresse ainsi à Dieu: "Qui corporali ieunio vitia comprimis, mentem elevas, virtutem largiris et praemia"; c'est-à-dire: O Dieu, toi qui par le jeûne corporel réfrènes les vices, élèves l'esprit, donnes la vertu et les récompenses".
- 6 Car, de même que la gourmandise fut l'origine de tous nos maux, de même il convient que le jeûne et l'abstinence soient le principe et l'instrument de tous nos biens et profits spirituels.
- 7 C'est pourquoi les saints canonistes disent: "Indictum est ieunium abstinentiae, lex a Domino Deo, praevicatio legis a diabolo"; c'est-à-dire: le jeûne, loi d'abstinence, a été commandé par le Seigneur Dieu, et la transgression de la loi est causée par le diable.

- 8 Per la qual cosa essortemo ogn'una a digiunare, specialmente questi giorni del anno: Primo: tutti quelli che comanda la santa madre Giesa, ciò è tutta la quadagesima, li quatro tempori et tutte le vigilie comandate.
- 9 Da poi: tutto l'advento.
- 10 Tertio: se digiune subito doppo l'Epiphania quaranta giorni, per domar gli sensi et gli appetiti et lascivie, che allhora specialmente par che signorezzan nel mondo,
- 11 et anchora per implorar inanzi al throno della divina Altezza misericordia per tante dissolutioni, che in così fatti tempi da christiani sono comesse, come è più che palese a tutti.
- 12 Quarto: doppo l'ottava di Pascha se digiune tre giorni della settimana, ciò è il mercuri, il venere et il sabbato.
- 13 Quinto: se digiune gli tre giorni delle rogationi, over letanie, che la Giesa celebra avanti l'Ascensione, per implorare il divino aiuto per il popol christiano.
- 14 Sesto: se digiune doppo l'Ascensione ogni giorno,
- 15 et insiema se stie in oratione, con quanta forza de spirito se poterà, fina al giorno de la missione del Spirito Santo, ciò è fina a pascha di maggio,
- 16 domandando quella gran promissione fatta da Giesù Christo a gli suo eletti et ben disposti.

- 8 A cause de cela, nous exhortons chacune à jeûner, spécialement aux jours suivants de l'année: Premièrement: tous les jours où la sainte Mère Église le commande, c'est-à-dire tout le Carême, les Quatre-Temps et toutes les vigiles d'obligation.
- 9 Et puis: tout l'Avent.
- 10 Troisièmement: qu'on jeûne les quarante jours qui suivent l'Épiphanie, pour dompter les sens, les appétits et la sensualité qui, à ce moment-là surtout, semblent dominer dans le monde,
- 11 et aussi pour implorer, devant le trône du Dieu Très-Haut, miséricorde pour tant d'actions dissolues qui, en ces temps-là, sont commises par des chrétiens, comme cela est plus que visible à tous.
- 12 Quatrièmement: qu'après l'octave de Pâques on jeûne trois jours par semaine, à savoir le mercredi, le vendredi et le samedi.
- 13 Cinquièmement: qu'on jeûne les trois jours des Rogations, ou Litanies, que l'Église célèbre avant l'Ascension afin d'implorer le secours divin pour le peuple chrétien.
- 14 Sixièmement: qu'on jeûne chaque jour après l'Ascension,
- 15 et qu'en même temps on se tienne en prière, avec toute la force d'esprit possible, jusqu'au jour de l'envoi du Saint-Esprit, c'est-à-dire jusqu'à la Pâque de Mai,
- 16 en implorant cette grande promesse faite par Jésus-Christ à ses élus, bien disposés [à la recevoir].

- 17 Settimo: doppio pascha di maggio se ritorne agli tre giorni sopradetti di la settimana fina a l'advento.
- 18 Ma perché non si vole se non cose discrete, però se admonisse che niuna debba digiunare senza il consiglio specialmente del suo patre spirituale
- 19 et delle governatrici di essa Compagnia, le quale habbiano a relentare et sminuire essi digiunii, secondo che esser bisogno se vederà,
- 20 perché chi indiscretamente affligesse il suo corpo, "eset offerre holocaustum de rapina"; ciò è saria far sacrificio di robaria, sì come dicono ancora gli sacri canoni.

De l'oratione Cap. V

- 1 Se arricorda ancora che ogn'una sia sollecita all'oratione così mentale come vocale,
- 2 la quale è compagna del digiuno; perho dice la Scrittura: "Bona est oratio cum ieiunio"; ciò è: bona è l'oratione col digiuno.
- 3 Et se legge nel Evangelio di quella Anna, figlia di Phanuel, la quale nel tempio di e notte di continuo serviva a Dio in ieiuniis et orationibus.
- 4 Imperoché, sì come per il digiuno se mortifica gli appetiti dela carne et proprii sentimenti, così per l'oratione se impetra da Dio la gratia della vita spirituale.

- 17 Septièmement: qu'après la Pâque de Mai on retourne aux trois jours susdits de la semaine, jusqu'à l'Avent.
- 18 Mais, comme on ne veut que des choses raisonnables, alors on avertit que nulle ne doit jeûner sans le conseil spécialement de son père spirituel
- 19 et des gouvernantes de la Compagnie, lesquelles devront réduire et diminuer ces jeûnes selon qu'elles en verront le besoin;
- 20 parce que celui qui mortifie son corps sans discrétion, "eset offerre holocaustum de rapina"; c'est-à-dire: c'est comme s'il offrait un sacrifice avec une chose volée; et c'est aussi ce que disent les saints canons.

De la prière Ch. V

- 1 On rappelle encore que chacune doit être empressée à la prière, aussi bien mentale que vocale,
- 2 laquelle est compagne du jeûne; l'Écriture dit en effet: "Bona est oratio cum ieiunio"; c'est-à-dire: bonne est la prière avec le jeûne.
- 3 Et dans l'Évangile on parle de cette Anne, fille de Phanuel qui, dans le temple, jour et nuit, ne cessait de servir Dieu *in ieiuniis et orationibus*.
- 4 Car, de même que par le jeûne on mortifie les appétits charnels et ses sentiments propres, de même par la prière on obtient de Dieu la grâce de la vie spirituelle.

- 5 Et benché col spirito et con la mente bisogna sempre orare, per il continuo bisogno che se ha del aiuto di Dio; et per questo dice la Verità: “Oportet semper orare”; ciò è: bisogna sempre orare,
- 6 tutta via consigliemo ancora la frequente oratione vocale,
- 7 per la quale se excitano li sentimenti corporei
- 8 et se dispone alla mentale.

- 9 Per la qual cosa ogn’una voglia ogni giorno dire almancho l’Officio della Madonna et li sette Psalmi penitentiali con devotione et attentione.
- 10 Imperoché dicendo l’Officio se parla con Dio, come anche diceva il beato Alessandero martire.
- 11 Et chi nol’sapran dire, sel’faccian insegnare dalle sorelle chel saperanno.
- 12 Hor, quelle che non sapran leggere, vogliano dire ogni giorno a Matutino trentatre Pater Noster et trentatre Ave Maria, per memoria de gli trentatre anni che Giesù Christo visse in questo mondo per amor nostro.
- 13 Poi, a Prima dica sette Pater Noster et sette Ave Maria per li sette duoni del Spirito Santo.
- 14 Et similmente tanti ne dica a cadauna delle altre hore canonice, ciò è a Terza, a Sesta, a Nona, a Vespro et a Compieta.
- 15 Et per dar materia et qualche via ancor all’oratione mentale, essortemo ogn’una ad inalzar le mente a

- 5 Et, bien qu’il faille toujours prier d’âme et d’esprit à cause du besoin continuel que l’on a du secours de Dieu - et c’est pourquoi la Vérité dit: “Oportet semper orare”; c’est-à-dire: il faut toujours prier -
- 6 cependant nous conseillons aussi la prière vocale fréquente
- 7 par laquelle on éveille les sens corporels
- 8 et on se dispose à la prière mentale.

- 9 A cause de cela, que chacune veuille bien dire chaque jour, avec dévotion et attention, au moins l’Office de la Sainte Vierge et les sept Psaumes de la Pénitence.
- 10 Car en disant l’office on parle avec Dieu, comme le disait aussi le bienheureux Alexandre martyr.
- 11 Et celles qui ne sauraient pas le réciter, qu’elles se le fassent enseigner par celles qui savent.
- 12 Et pour celles qui ne savent pas lire, qu’elles veuillent bien dire chaque jour à Matines trente-trois Pater Noster et trente-trois Ave Maria en mémoire des trente-trois années que Jésus-Christ a vécues en ce monde par amour pour nous.
- 13 Puis à Prime, qu’elle dise sept Pater Noster et sept Ave Maria pour les sept dons du Saint-Esprit.
- 14 Et, de même, qu’elle en dise autant à chacune des autres Heures canonicales, c’est-à-dire à Tierce, à Sexte, à None, à Vêpres et à Complices.
- 15 Et pour donner matière à l’oraison mentale et aussi lui ouvrir la voie, nous exhortons chacune à élever son esprit à Dieu et à s’y exercer chaque jour, et à

Dio, et per ogni giorno essercitarse et così, o ad altro, o simil modo, nel secreto del cor suo dire:

- 16 “Signor mio, illumina le tenebre del cor mio,
- 17 et dammi gratia più presto di morire, che mai hoggi offenda la tua divina Maestade.
- 18 Et assegura i miei affetti et sensi, che non prevaricheno né a destra, né a sinistra,
- 19 né me rivoltino dalla lucidissima faccia tua, che contenta ogni cor afflitto.
- 20 Haimé dolente che, intrando nel secreto del cor mio, di vergogna non ardisco levar gli occhii al cielo,
- 21 che son degna da esser divorata così viva nel inferno, vedendo in me tanti errori, tante brutezze et vituperii, tante monstruose et spaventose fiere et figure.
- 22 Onde son constretta, dì et notte, andando, stando, operando, pensando, di proclamare et gittar cridi al Cielo, et domandar misericordia et spatio di penitentia.
- 23 Degnati, o benignissimo Signore, di perdonarmi tante offese, et ogni mio fallo che mai habbia comesso fin hora, dal giorno del santo battesimo.
- 24 Degnati di perdonare gli peccati, haimé, ancora de mio patre et matre, e di miei parenti et amici, et de tutto il mondo.

dire dans le secret de son coeur, de la façon suivante ou autrement, ou d’une manière semblable:

- 16 “O mon Seigneur, illumine les ténèbres de mon coeur,
- 17 et donne-moi la grâce de mourir plutôt que d’offenser jamais aujourd’hui ta divine Majesté.
- 18 Et affermis mes affections et mes sens pour qu’ils ne prévariquent ni à droite ni à gauche,
- 19 et ne me détournent pas de ta Face resplendissante qui réjouit tout coeur affligé.
- 20 Hélas! Désolée que je suis, moi qui, en entrant dans le secret de mon coeur, n’ose par honte lever les yeux au ciel,
- 21 car je mérite d’être dévorée toute vivante dans l’enfer, puisque je vois en moi tant d’égarements, tant de laideurs et d’infamies, tant de bêtes et de figures monstrueuses et effrayantes.
- 22 Je suis donc forcée, jour et nuit, en mouvement, au repos, travaillant, réfléchissant, d’élever la voix et de lancer des cris vers le ciel, en demandant miséricorde et temps pour la pénitence.
- 23 Daigne, ô très bienveillant Seigneur, me pardonner tant d’offenses et chacune des fautes que j’ai pu commettre jusqu’à présent depuis le jour de mon saint baptême.
- 24 Daigne aussi, hélas! pardonner les péchés de mon père et de ma mère, et ceux de mes parents et amis, et ceux du monde entier.

- 25 Io tene prego, per la tua sacratissima passione, et
sangue prezioso sparso per amor nostro,
26 per il tuo santo nome, il qual sia benedetto sopra l'a-
rena del mare, sopra le giozze delle acque, sopra la
moltitudine delle stelle.
27 Mi doglio che sia stata tanto tarda a incominciare a
servire alla tua divina Maestade.
28 Haimé, fin hora non ho mai sparso pur una giozzetta
di sangue per amor tuo;
29 nanche mai son stata obediante a tuoi divini precetti,
30 et ogni adversitate me stata aspera per il puocho
amore tuo.
31 Signor, in luoco de quelle meschine creature che non
te cognoscono,
32 né si curano d'esser partecipevoli della tua sacratissi-
ma passione,
33 mene crappa il cuore,
34 et volentiera (s'io potesse) spargerei il proprio san-
gue per aprire la cecitate de le lor menti.
- 35 Però, Signor mio, unica vita et speranza mia,
36 ti prego che tu te degni de receiver questo mio vilissi-
mo et inmondo cuore,
37 et abbruciare ogni suo affetto et passione nell'ar-
dente fornace del tuo divin amore.
38 Ti priego che tu ricevi il mio libero arbitrio,

- 25 Je t'en prie, par ta Passion très sacrée, et par ton
Sang précieux répandu pour notre amour;
26 et par ton saint Nom, béni soit-il au-dessus du sable
de la mer, au-dessus des gouttes des eaux, au-dessus
de la multitude des étoiles.
27 J'ai grande peine d'avoir tant tardé à me mettre au
service de ta divine Majesté.
28 Hélas! Jusqu'à présent, je n'ai jamais répandu ne
fût-ce qu'une petite goutte de sang pour ton amour,
29 et n'ai jamais été obéissante à tes divins préceptes,
30 et toute adversité m'a été âpre à cause de mon peu
d'amour pour toi.
31 Seigneur, prenant la place de ces pauvres créatures
qui ne te connaissent pas,
32 et ne se préoccupent pas de participer à ta Passion
très sacrée,
33 mon coeur se crève,
34 et volontiers, si je le pouvais, je répandrais mon pro-
pre sang pour ouvrir les yeux aveugles de leur esprit.
- 35 C'est pourquoi, ô mon Seigneur, ma seule vie et
mon unique espérance,
36 je te prie de daigner recevoir ce coeur si misérable
et si impur,
37 et de brûler chacune de ses affections et passions
dans la fournaise ardente de ton divin amour.
38 Je te prie de recevoir mon libre arbitre,

- 39 ogni mia propria voluntade, la quale da sé, per esser infetta dal peccato, non sa discernere il bene dal male
 40 Riceve ogni mio pensar, parlar et operare,
 41 ogni mia cosa, finalmente, così interiore come esteriore:
 42 il che tutto offerisco avanti e' piedi della tua divina Maestade.
 43 Et ti priego che tu te degne de riceverlo, benché ne sia indegna.
 44 Amen.”

Del andar a Messa ogni giorno Cap. VI

- 1 Ancor ogn'una vada a Messa ogni giorno, et ne veda almancho una integra,
 2 et se gli stie con modestia et devotamente,
 3 imperoché nella sacra Messa se ritrovan tutti gli meriti della passione del Signor nostro.
 4 Et quanto più se gli sta con maggior attentione, fede et contritione, tanto più se participa de quei benedetti meriti et se riceve mazzor consolatione.
 5 Anzi, sarà un comunicarse col spirito.
 6 Ma perho s'arricorda a non induggiar troppo nelle giese;
 7 ma (se voranno più longamente orare) vadan nelle sue camere, et ivi chiuse, oreno qualmente et quanto il Spirito et conscientia dittaranno.

- 39 chaque expression de ma volonté propre qui, d'elle-même, infectée qu'elle est par le péché, ne sait discerner le bien du mal.
 40 Reçois chacune de mes pensées, paroles et actions,
 41 et finalement tout ce qui est à moi, et en moi et hors de moi.
 42 Tout cela je le dépose en offrande aux pieds de ta divine Majesté.
 43 Et je te prie de daigner le recevoir bien que j'en sois indigne.
 44 Amen.”

Du devoir d'aller à la Messe chaque jour Ch. VI

- 1 Et encore, que chacune aille à la Messe chaque jour et en entende au moins une entière,
 2 et qu'elle s'y tienne avec modestie et dévotion,
 3 car, dans la sainte Messe, se retrouvent tous les mérites de la Passion de notre Seigneur.
 4 Et plus on y assiste avec grande attention, foi et contrition, plus on participe à ces mérites bénis et plus grande est la consolation qu'on reçoit.
 5 Et même ce sera une communion en esprit.
 6 Mais, d'autre part, on recommande de ne pas trop s'attarder dans les églises.
 7 Cependant, si elles veulent prier plus longuement, qu'elles aillent dans leur chambre, et là, portes fermées, qu'elles prient de la manière et aussi longtemps que l'Esprit et la conscience le leur dicteront.

Della confessione Cap. VII

- 1 Se essorta ancora al frequentare la confessione, necessaria medicina delle piaghe dell'anime nostre.
- 2 Imperoché già mai niuno sarà giustificato dal peccato, se egli prima con la bocca non confesserà al sacerdote gli suoi falli, come dice la Scrittura: "Dic tu prius iniquitates tuas, ut justificeris"; ciò è: di tu prima li tuoi peccati, acioché tu sia giustificato.
- 3 Et la Verità dice a San Piero: "Tibi dabo claves regni caelorum, et quodcumque ligaveris super terram, erit ligatum et in caelis, et quodcumque solveris super terram, erit solutum et in caelis"; ciò è: io ti darò le chiave del reame del Cielo, et qualunque harai legato sopra la terra sarà legato ancora in Cielo, e qualunque harai deslegato sopra la terra sarà deslegato ancor in Cielo.
- 4 Dove chiaramente se dimostra il peccato non poter esser tolto via se non per il sacerdote et per la confessione.
- 5 Per che: a che fozza il sacerdote potrà il peccato desligare, se nol lo saperà?
- 6 Et a che modo il potrà sapere, se quello che la commesso, esso non lo manifeste con la propria bocca, conciosia cosa ch'el peccato ascoso stia dentro n'el petto?
- 7 Ogn'una adoncha voglia presentarsi avanti il sacerdote, sì come avanti Dio eterno giudice,
- 8 et ivi dolente,

De la confession Ch. VII

- 1 On exhorte encore à fréquenter la confession, remède nécessaire aux plaies de nos âmes.
- 2 Car jamais nul ne sera justifié du péché si, d'abord, de sa propre bouche, il ne confesse ses fautes au prêtre, comme dit l'Écriture: "Dic tu prius iniquitates tuas ut justificeris"; c'est-à-dire: dis d'abord toi-même tes péchés, afin d'être justifié.
- 3 Et la Vérité dit à saint Pierre: "Tibi dabo claves regni caelorum, et quodcumque ligaveris super terram erit ligatum et in caelis, et quodcumque solveris super terram erit solutum et in caelis"; c'est-à-dire: je te donnerai les clefs du Royaume des cieux; et ce que tu auras lié sur la terre sera lié aussi dans le ciel, et ce que tu auras délié sur la terre sera délié aussi dans le ciel.
- 4 Ici on montre clairement que le péché ne peut pas être enlevé sinon par le prêtre et par la confession.
- 5 En effet: comment le prêtre pourra-t-il délier d'un péché s'il ne le connaît pas?
- 6 Et comment pourra-t-il le connaître si celui qui l'a commis ne le manifeste pas de sa propre bouche, puisque le péché se tient caché au-dedans?
- 7 Que chacune donc veuille bien se présenter devant le prêtre comme devant Dieu Juge éternel,
- 8 et là, pleine de regret,

- 9 schiettamente et in verità di conscientia, confesse il suo peccato
- 10 et ne domandi perdonanza,
- 11 et sempre con timore et reverentia stia sotto al confessore, fin che habbia receuta l'absolutione.
- 12 Sopra questo se fa sapere qualmente se ha a deputare un luoco, o giesa certa, dove se ha da elezzer un commune padre spirituale prudente et maturo di etade, al qual'ogn'una voglia almancho una volta il mese confessarsi;
- 13 et poi, ogni primo vener del mese congregarsi ad essa giesa, et ivi tutte insieme comunicarsi da esso prefato padre.
- 14 Oltra di questo, essortemo ogn'una confessarsi et comunicarsi alla propria parochia alle feste solenni.

Della obedientia Cap. VIII

- 1 Se essorta ancora ogn'una a servare la santa obedientia,
- 2 sola vera abnegatione della propria voluntade, la qual è in noi a modo del tenebroso inferno.
- 3 Però dice Giesù Christo: "Non veni facere voluntatem meam, sed eius, qui misit me Pater"; ciò è: non son venuto per far il mio voler, ma quello del Padre che m'ha mandato.

- 9 en toute sincérité et vérité de conscience, qu'elle confesse son péché
- 10 et en demande pardon;
- 11 et que toujours elle se tienne devant le confesseur avec crainte et révérence, jusqu'à ce qu'elle ait reçu l'absolution.
- 12 A ce sujet, on fait savoir qu'il faut choisir un lieu ou une église déterminée où l'on élira un père spirituel commun, prudent et d'âge mûr, auquel chacune voudra bien se confesser au moins une fois par mois;
- 13 et puis, qu'elles veuillent bien se réunir dans cette église chaque premier vendredi du mois, et là, toutes ensemble, qu'elles reçoivent la communion de ce même père.
- 14 En outre, nous exhortons chacune à se confesser et à communier dans sa propre paroisse aux fêtes solennelles.

De l'obéissance Ch. VIII

- 1 On exhorte encore chacune à garder la sainte obéissance,
- 2 seule vraie abnégation de la volonté propre, laquelle est en nous comme un enfer ténébreux.
- 3 C'est pourquoi Jésus-Christ dit: "Non veni facere voluntatem meam, sed eius qui misit me Pater"; c'est-à-dire: je ne suis pas venu pour faire ma volonté, mais celle du Père qui m'a envoyé.

- 4 Imperoché l'obedientia è nel homo a modo d'una gran luce, che fa ogni opra esser buona et accetta;
- 5 onde se legge: "Melius est obedire, quam sacrificare"; ciò è: meglio è l'obedire che il sacrificare.
- 6 Et gli sacri canoni dicono: "Nullum bonum est extra obedientiam"; ciò è: ogni cosa nostra, se dee essere bona, bisogna che sia fatta sotto obedientia.
- 7 Per questo ogn'una voglia obedire: primo a gli comandamenti di Dio, imperoché dice la Scrittura: "Maledictus, qui declinat a mandatis tuis"; ciò è: maledetto è quello che non serva i toi comandamenti.
- 8 Da poi: a quello che comanda la santa madre Chiesa, per che dice la Verità: "Qui vos spernit, me spernit"; ciò è: che alde voi, alde mi; chi sprezza voi, sprezza mi.
- 9 Tertio: obedire al proprio episcopo et pastore, et al proprio padre spirituale.
- 10 Et alli governatori et governatrice della Compagnia.
- 11 Più oltra: obedire alli padri et matre, et altri superiori di casa,
- 12 alli quali consigliemo domandar perdonanza una volta la settimana per segno de suggesttione et conservatione della charità.

- 4 Car l'obéissance est en l'homme comme une grande lumière qui rend bonne et agréable chacune de ses oeuvres;
- 5 c'est pourquoy on lit: "Melius est obedire, quam sacrificare"; c'est-à-dire: il est meilleur d'obéir que de sacrifier.
- 6 Et les saints canons disent: Nullum bonum est extra obedientiam"; c'est-à-dire: toute chose que nous faisons, pour qu'elle soit bonne, doit être faite sous l'obéissance.
- 7 Par conséquent, que chacune veuille bien obéir: premièrement aux commandements de Dieu, car l'Écriture dit: "Maledictus qui declinat a mandatis tuis"; c'est-à-dire: maudit est celui qui n'observe pas tes commandements.
- 8 Et ensuite: à ce que commande la sainte Mère Église, car la Vérité dit: "Qui vos audit me audit et qui vos spernit me spernit"; c'est-à-dire: qui vous écoute m'écoute; qui vous méprise me méprise.
- 9 Troisièmement: obéir à son propre évêque et pasteur, et à son propre père spirituel.
- 10 Et aux gouverneurs et gouvernantes de la Compagnie.
- 11 En outre: obéir aux pères et mères, et aux autres supérieurs de la maison,
- 12 auxquels nous conseillons de demander pardon une fois par semaine, en signe de soumission et pour conserver la charité.

- 13 Obedire ancora alle leggi et statutti de Signori, et alli governatori delle republice.
- 14 Et sopra tutto: obedire a gli consigli et inspiratione che di continuo ne manda il Spirito Santo nel cuore;
- 15 la cui voce tanto più chiaramente aldiremo, quanto più purificata et monda haveremo la conscientia.
- 16 Imperoché il Spirito Santo è quello il qual (come dice Giesù Christo) “docet nos omnem veritatem”; ciò è: insegna a noi ogni verità.
- 17 Hor, in conclusione: obedire a Dio, et a ogni creatura per amor de Dio, come dice l’Apostolo,
- 18 pur che non ce sia comandata cosa alcuna contra l’honor di Dio et della propria honestate.

Della verginitade Cap. VIII

- 1 Ogn’una ancora voglie conservare la sacra virginitade,
- 2 non già di ciò facciando voto per essortatione humana, ma voluntariamente facciando a Dio sacrificio del proprio cuore.
- 3 Imperoché la virginitade (come dicono ancora gli canoniste) è sorella de tutti gli angeli,
- 4 vittoria delli appetiti, regina delle vertute,
- 5 et che possiede tutti gli beni.

- 13 Obéir encore aux lois et statuts des seigneurs; et aux gouverneurs des états.
- 14 Et par-dessus tout: obéir aux conseils et inspirations que l’Esprit Saint nous envoie continuellement au coeur,
- 15 lui dont nous entendrons d’autant plus clairement la voix que nous aurons la conscience plus purifiée et plus nette.
- 16 Car l’Esprit Saint, comme dit Jésus-Christ, est celui qui “docet nos omnem veritatem”; c’est-à-dire: celui qui nous enseigne toute vérité.
- 17 Donc en conclusion: obéir à Dieu et à toute créature par amour de Dieu, comme dit l’Apôtre,
- 18 pourvu qu’on ne nous commande rien qui soit contraire à l’honneur de Dieu et à notre propre honnêteté.

De la virginité Ch. IX

- 1 Que chacune veuille bien encore conserver la virginité sacrée,
- 2 non en en faisant le voeu sur exhortation humaine, mais en faisant volontairement à Dieu le sacrifice de son propre coeur.
- 3 Parce que la virginité (comme le disent encore les canonistes) est soeur de tous les anges,
- 4 victoire sur les appetits, reine des vertus,
- 5 et qu’elle possède tous les biens.

- 6 Però ogn'una dee così in ogni cosa deportarse, che non se cometta né in se stessa, né in conspetto del prossimo, cosa alcuna che sia indegna di spose del Altissimo.
- 7 Sì che sopra tutto se tenga il cuor puro et la conscientia monda da ogni cativo pensier,
- 8 da ogni ombra d'invidia et malivolentia,
- 9 da ogni discordia et mala sospitione,
- 10 et da ogni altro cativo appetito et voluntade.
- 11 Ma sia lieta et sempre piena di caritade, et fede, et speranza in Dio.
- 12 Et la conversatione col prossimo sia ragionevole et modesta, come dice San Paolo: "Modestia vestra nota sit omnibus hominibus"; ciò è: la costumezza et prudentia vostra sia palesa a tutti, sì che ogni atto et parlare sia honesto et costumato.
- 13 Non nominando Dio vanamente.
- 14 Non giurando, ma solamente dicendo con modestia: sì, sì, over: no, no, come Giesù Christo insegna.
- 15 Non rispondendo superbamente.
- 16 Non facciando le cose malvolentiera.
- 17 Non stando adirata.
- 18 Non mormorando.
- 19 Non riportando cosa alcuna di male.
- 20 Non, finalmente, facciando atto, né gesto alcuno, indegno specialmente di chi ha nome di serve di Giesù Christo.

- 6 Aussi chacune doit-elle se comporter en toute chose de manière à ne commettre ni en elle-même, ni en présence du prochain, rien qui soit indigne des épouses du Très-Haut.
- 7 Et donc, par-dessus tout, qu'elle garde le coeur pur et la conscience nette de toute pensée méchante,
- 8 de toute ombre d'envie et de malveillance,
- 9 de toute discorde et mauvais soupçon
- 10 et de toute autre inclination et volonté mauvaises.
- 11 Mais qu'elle soit joyeuse et toujours pleine de charité, et de foi, et d'espérance en Dieu.
- 12 Et que sa façon d'être avec le prochain soit raisonnable et mesurée, comme dit saint Paul: "Modestia vestra nota sit omnibus hominibus"; c'est-à-dire: que votre retenue et votre prudence soient visibles à tous; et donc que chacune de vos actions et paroles soit honnête et bien réglée.
- 13 Sans prononcer en vain le nom de Dieu.
- 14 Sans faire de serment, mais en disant seulement avec modestie: Oui, oui, ou non, non; comme Jésus-Christ l'enseigne.
- 15 Sans répondre avec arrogance.
- 16 Sans faire les choses de mauvais gré.
- 17 Sans rester en colère.
- 18 Sans murmurer.
- 19 Sans rapporter quoi que ce soit de mal.
- 20 Enfin, sans faire ni acte ni geste qui soit indigne en particulier de celles qui portent le nom de servantes de Jésus-Christ.

- 21 Ma tutte le parole, atti et movimenti nostri sempre sian in amaistramento et edificazione de chi harà pratica con noi,
- 22 habbiando sempre nel cuore l'abbrasciata caritate.
- 23 Più oltra, ogn'una voglie esser disposta più presto di morire, che mai consentire a macchiare et profanare così sacra gioia.

Della povertade Cap. X

- 1 Essortemo finalmente ogn'una ad abbrazzare la povertade,
- 2 non solamente quella del effetto de cose temporale,
- 3 ma sopra tutto la vera povertà di spirito, per la quale l'homo se spoglia il cuore d'ogni affetto
- 4 et speranza di cose create,
- 5 et di si stesso.
- 6 Et in Dio ha ogni suo bene, et fuora di Dio se vede povero del tutto, et esser totalmente un niente, et con Dio haver il tutto.
- 7 Però dice la Verità: "Beati pauperes spiritu, quoniam ipsorum est regnum caelorum"; ciò è: beati son gli poveri de spirito, imperochè de lor è il reame del Cielo.
- 8 Et per tanto ogn'una se sforze spogliarsi del tutto,

- 21 Mais que toutes nos paroles, nos actions et nos comportements soient toujours un enseignement et un motif d'édification pour qui aura affaire avec nous,
- 22 ce qui suppose que nous ayons toujours brûlante au coeur la charité.
- 23 De plus, que chacune soit prête à mourir plutôt que de consentir jamais à souiller et à profaner un joyau aussi sacré.

De la pauvreté Ch. X

- 1 Nous exhortons enfin chacune à embrasser la pauvreté,
- 2 non seulement la pauvreté effective des choses temporelles,
- 3 mais surtout la vraie pauvreté d'esprit, par laquelle l'homme dépouille son coeur de toute affection
- 4 aux choses créées, de tout espoir en elles,
- 5 et de soi-même.
- 6 Et c'est en Dieu qu'il a tout son bien; et hors de Dieu il se voit tout à fait pauvre, et qu'il est vraiment un rien, et qu'avec Dieu, il a tout.
- 7 Car la Vérité dit: "Beati pauperes spiritu, quoniam ipsorum est regnum caelorum"; c'est-à-dire: bienheureux sont les pauvres en esprit, car le royaume des cieux est à eux.
- 8 Que chacune s'efforce donc de se dépouiller de tout,

- 9 et metter ogni suo bene, et amore, et delectatione,
non in robba,
10 non in cibi et golla,
11 non in parenti et amici,
12 non in si stessa et alcuna sua propria provisione et
sapere,
13 ma in solo Dio, et in la lui sola benigna et ineffabil
providentia.
14 Però dice l'Evangelio: "Primum quaerite regnum
Dei, et haec omnia apponentur vobis"; ciò è: cercate
prima il reame di Dio, e queste altre tutte vostre cose
vi saran messe inanzi.
15 Et ancor dice: "Nolite solliciti esse, quod comedatis,
neque quod bibatis: scit enim Pater vester quia his
omnibus indigetis"; ciò è: non vogliati esser solleciti
in cercar che debbiati mangiar, nanche che debbiati
bever, imperoché il Padre vostro celeste egli ben sa
che haveti debisogno de tutte queste cose;
16 come se chiaramente dicesse: non ve affanati sopra
cosa alcuna di bisogno temporale,
17 imperoché Dio egli solo sa, po et vole provedergli;
18 il qual non vole se non il solo bene et gaudio vostro.

Del Governo Cap. XI

- 1 Per governare detta Compagnia se dispone che se
debba elezzere quatro vergini delle più sufficiente
della Compagnia,

- 9 et de mettre tout son bien, et son amour, et sa délec-
tation, non dans ce qu'elle a,
10 ni dans la nourriture et les satisfactions de la table,
11 ni dans ses parents et amis,
12 ni en elle-même et en ses propres ressources et en
son savoir,
13 mais en Dieu seul, et en sa seule providence bien-
veillante et ineffable.
14 C'est pourquoi l'Évangile dit: "Primum quaerite re-
gnum Dei, et haec omnia apponentur vobis"; c'est-à-
dire: cherchez d'abord le royaume de Dieu, et toutes
ces autres choses vous seront offertes.
15 Et il dit encore: "Nolite solliciti esse quod comeda-
tis, neque quod bibatis: scit enim Pater vester quia
his omnibus indigetis"; c'est-à-dire: ne soyez pas
empressés à chercher ce que vous devez manger, ni
ce que vous devez boire, car votre Père céleste sait
bien, lui, que vous avez besoin de toutes ces choses;
16 comme s'il disait clairement: ne vous tracassez au
sujet d'aucun de vos besoins temporels,
17 car Dieu, et lui seul, sait, peut et veut y pourvoir;
18 lui qui ne veut que votre seul bien et votre seule joie.

Du gouvernement Ch. XI

- 1 Pour gouverner cette Compagnie, on dispose qu'il
fautra élire quatre vierges parmi les plus capables
de la Compagnie,

- 2 et almancho quatro matroni vedove prudenti et honeste de vita,
- 3 et quatro homini maturi et di vita probata.

- 4 Le qual vergini siano come maestre et guidatrice nella vita spirituale.
- 5 Et le vedove sian come matre a esser sollecete circa il bene et utilidade delle sorelle et figlie spirituale.
- 6 Et gli quatro homini siano come agenti et patri ancora circa l'occurrente necessitade della Compagnia,

- 8a Hor le quatro vergini vogliono specialmente haver questo per sua impresa, cioè è de visitar ogni quindici giorni
- 7 o più o mancho come se vederà bastare,
- 8b tutte le altre sorelle vergini che sono per la città,
- 9 per confortarle et aggiutarle, se le fosseno in qualche discordia o in alcun'altra tribulatione, sì di corpo come di mente;
- 10 o ver che gli superiori suoi di casa gli facessen qualche ingiuria,
- 11 o le volessen impedirle da qualche sorte di bene,

- 2 et au moins quatre matrones veuves, prudentes et de vie honnête,
- 3 et quatre hommes mûrs et expérimentés.

- 4 Que ces vierges soient comme des maîtresses et des guides dans la vie spirituelle.
- 5 Et que les veuves soient comme des mères, pleines de sollicitude pour le bien et l'utilité de leurs soeurs et filles spirituelles.
- 6 Et que les quatre hommes soient comme des agents, et même comme des pères, quant aux éventuelles nécessités de la Compagnie.

- 8a Et donc que les quatre vierges veuillent bien prendre pour leur tâche propre principalement ceci: visiter tous les quinze jours,
- 7 ou plus ou moins suivant le besoin,*
- 8b toutes les autres vierges, leurs soeurs, qui sont ici et là dans la ville,
- 9 afin de les réconforter et de les aider si elles se trouvaient dans quelque situation de discorde ou dans quelque autre tribulation, aussi bien de corps que d'esprit,
- 10 ou bien si les supérieurs de l'une d'elles à la maison lui faisaient quelque tort,
- 11 ou voulaient l'empêcher de faire quelque bien,

* Dans le manuscrit trivulzien, ce verset vient immédiatement après le v/ 6; il s'agit probablement d'une note ajoutée dans le texte ancien et que le copiste a mal placée dans sa transcription.

- 12 o indurle a qualche pericolo di male.
- 13 Et se lor stesse non potessen provedergli, lo referiscano alle matrone.
- 14 Et se manche lor potran riparargli, se voglie convocare anche gli quatro homini, accioché tutti insiema concorrano a dar rimedio.
- 15 Se l'accadesse che alcuna di esse sorelle, per esser orphana, non potesse haver il suo,
- 16 o ver, essendo massara, o donzella, o ad altro modo, non potesse haver la sua mercede,
- 17 o ver accadesse altra cosa simile, onde bisognasse andar per palazzo et per via di ragione,
- 18 o ver metter daccordo (il che è il meglio che far se possa),
- 19 all' hora essi quatro homini per carità, a modo di padri, vogliano pigliar questa impresa, et soccorrere secondo il bisogno che sarà.
- 20 Se qualch'una delle persone del governo manchasse o per morte, o per esser levata dal officio, all' hora la Compagnia voglia congregarsi, et eleggerne delle altre per supplire il legittimo numero.
- 21 Ancora, sel vene fusse che non potesse fare il suo officio, o se diportasse male, quella persona sia dal governo rimovesta.

- 12 ou l'induire au danger de faire quelque mal.
- 13 Et si elles-mêmes ne pouvaient y pourvoir, qu'elles en réfèrent aux matrones.
- 14 Et si celles-ci non plus ne peuvent y remédier, qu'on veuille bien convoquer aussi les quatre hommes, afin que tous ensemble collaborent pour y porter remède.
- 15 S'il arrivait que l'une des soeurs, étant orpheline, ne puisse avoir ce qui lui revient,
- 16 ou bien si, étant domestique, ou femme de chambre, ou autre chose, elle ne pouvait toucher ses gages,
- 17 ou s'il arrivait un autre cas semblable, à cause de quoi il faudrait aller en justice et agir par voie légale,
- 18 ou se mettre d'accord (ce qui serait la meilleure chose à faire),
- 19 alors ces quatre hommes voudront bien, par charité et comme des pères, se charger de cette affaire et apporter leur aide selon qu'il en sera besoin.
- 20 Si quelques-unes des personnes du gouvernement venaient à manquer, pour cause de mort ou pour avoir été relevées de leurs offices, alors la Compagnie voudra bien se réunir et en élire d'autres pour compléter le nombre légal.
- 21 Et encore, s'il y en avait une incapable de remplir son office ou qui se conduise mal, que cette personne-là soit retirée du gouvernement.

- 22 Se per voluntà et dispensation di Dio avenesse che in commune se havessen qualche dinari, o altra robba, se arricorda che se gli debba haver bon governo,
- 23 et prudentemente se habbian a dispensare,
- 24 specialmente in soventione delle sorelle et secondo ogni occorrente bisogno.
- 25 Sel fosseno due almancho sorelle rimaste sole, senza padre et matre, et altri superiori, all' hora per carità gli sia tolta una casa a fitto (se elle non haveranno), et siano sovenute ne gli lor bisogni.
- 26 Ma sel ne sarà rimasta se non una sola, all' hora qualch' una delle altre la voglia ricever in casa sua,
- 27 et gli sia porzesta la soventione che parerà a chi governerano.
- 28 Ma perho, se ella volesse andar a star per massara, o donzella, essi che governano habbian cura di questo, accioché la sia collocata dove bene et honestamente star possa.
- 29 Sel ne fussen de così vecchie, che per si stesse non potesseno sostentarsi, queste vogliano di gratia esser sovenute et governate, sì come vere spose di Giesù Christo.
- 30 Finalmente s'arricorda, se alcuna delle sorelle sarà inferma, che la sia visitata, et sovenuta, et governata, de dì et di notte, s'el sarà la necessitate.

- 22 Si, de par la volonté et la libéralité de Dieu, il arri-
vait que l' on eût en commun de l' argent ou d' autres
biens, on rappelle qu' on doit les administrer comme
il faut
- 23 et qu' on doit les dispenser prudemment,
- 24 spécialement pour aider les soeurs et en fonction de
chaque besoin éventuel.
- 25 S' il y avait ne fût-ce que deux soeurs à rester seules,
sans père ni mère, ni autres supérieurs, alors, par
charité, qu' on loue pour elles une maison (si elles
n' en ont pas), et qu' on subvienne à leurs besoins.
- 26 Mais s' il n' y en a qu' une seule, alors que l' une des
autres veuille bien la recevoir dans sa maison,
- 27 et qu' on lui donne la subvention qui paraîtra conve-
nable à celles qui gouvernent.
- 28 Cependant, si elle voulait aller se placer comme do-
mestique ou femme de chambre, celles qui gouver-
nent devront s' occuper de la chose, afin qu' elle soit
placée là où elle pourra se trouver bien et vivre
honnêtement.
- 29 S' il y en avait de si vieilles qu' elles ne puissent se
suffire à elles-mêmes, qu' elles acceptent, de grâce,
d' être assistées et servies comme de vraies épouses
de Jésus-Christ.
- 30 Enfin si l' une des soeurs est malade, on recommande
qu' elle soit visitée, aidée et servie, de jour et de nuit
si cela est nécessaire.

- 31 Et se la fusse per morire, voglio lassare qualche co-
setta alla Compagnia, in segno d'amore et charitade.
- 32 Quando qualch'una sarà morta, all' hora tutte le altre
la voglian compagnare alla sepoltura, andando a due
a due, con carità et con una candela in mano per una.
- 33 Et che saperà leggere, dica l'Officio da morti;
- 34 et chi non saprà lezzere, dica trentatre Pater Noster
et tante Ave Maria,
- 35 acciò che, se quella anima fusse per qualche peccato
nelle pene del purgatorio, il nostro dolce et benigno
sposo Giesù Christo la cave da quelle pene,
- 36 et la conduca alla gloria celeste con le altre vergini,
incoronata di quella aurea et chiarissima virginal
corona.

- 31 Et si elle se trouve près de mourir, qu'elle veuille
bien laisser à la Compagnie quelque petite chose, en
signe d'amour et de charité.
- 32 Quand l'une d'elles sera morte, alors toutes les au-
tres voudront bien l'accompagner à son tombeau,
marchant deux à deux, avec charité, et tenant chacu-
ne un cierge à la main.
- 33 Et celle qui sait lire dira l'Office des morts;
- 34 et celle qui ne sait pas lire dira trente-trois Pater
Noster et autant d'Ave Maria,
- 35 afin que, si cette âme était dans les peines du purga-
toire pour quelque péché, notre doux et bienveillant
époux Jésus-Christ la tire de ces peines,
- 36 et la conduise à la gloire céleste avec les autres vier-
ges, couronnée de la couronne virginal toute d'or,
éblouissante de lumière.

Confirmatio

[Confirmation de la Règle, permission de la publier et concession de 40 jours d'indulgence, de la part de Lorenzo Muzio, vicaire général et lieutenant du Cardinal évêque de Brescia, le 8 août 1536.]

Documents

Ces documents ne figurent pas dans le manuscrit trivulzien. Nous les avons tirés de l'édition imprimée par Turlino en 1569.

Laurentius Mutius Juris utriusque Doctor in Episcopatu Brixienſi Reverendiſſimi in Chriſto patris, et Domini Domini Franciſci miſeratione divina tituli Sanctae Praxedis, Sanctae Romanae Eccleſiae, et preſbiteri Cardinalis Cornelii Epicoſpi, Brixienſis Ducis, Marchionis et Comitſ, locumtenens, et vicarius generalis: viſis, et perlectis ſupraſcriptis capitulis, quia nihil invenimus in eis preter aut contra catholicam fidem: iccirco inſtante Domina Angela huius ſocietatis auctrice, auctoritate ordinaria, omnia et ſingula in eis contenta approbamus iuxta facultates, et licentiam publicandi, concedimus eadem auctoritate quadraginta dies indulgentiae in forma Eccleſiae conſueta qualibet die quibuſcunque predicta ſervantibus; concedentes per praesentes manu noſtra ſubſcriptas, et appenſione ſigilli eiuſdem Reverendiſſimi Domini Cardinalis munitas. In quorum fidem etc. Datum Brixiae in Episcopali pallatio die octavo Auguſti 1536, indictione nona. Laurentius qui ſupra Vicarius manu propria ſubſcripſi. Bernardinus de Boarno cancellarius mandavit.

Concessio

[Concession relative au Sacrement de la Pénitence et à la sainte Eucharistie, donnée par Lorenzo Muzio.]

Concedimus insuper dictis sororibus ut confiteri peccata sua, et sacramentum poenitentiae et sanctam Eucharistiam recipere possint quodcumque preter quam in die Sanctae paschatis resurrectionis Domini Nostri Jesu Christi, vel quando sumsent in infirmitate pro viatico, quo tempore, et casu teneantur accedere ad proprias parochias vel ecclesiam Cathedralem et a suo Curato vel maiore ecclesiae sacramentum eucharistiae recipere, vel de dicti proprii sacerdotis, aut ordinarii licentia ceteris temporibus, et casibus, libere possint predicta sacramenta a quocumque sacerdote, et ubicunque maluerint, alius tamen canonice recipere sine alia licentia alicuius persone. Datum in Episcopali pallatio Brixiae die. XXVII. mensis Septembris anno, et Indictione quibus supra.

Idem Laurentius qui supra Vicarius manu propria subscripsi.

Confirmatio

[Confirmation de la Règle, concession de cent jours d'indulgence en chaque jour de fête et confirmation des privilèges concédés par ses prédécesseurs, délivrées par Jean Pierre Ferretti, vicaire général et lieutenant du Cardinal évêque de Brescia, le 19 mai 1545.]

Nos Joannes Petrus Ferretus Ravenas iuris utriusque Doctor, Dei, et Apostolicae [Sedis] gratia Milenensis Episcopus Reverendissimi ac Illustrissimi Domini Domini Andreae Cornelii Sancti Theodori Sanctae Romanae Ecclesiae diaconi Cardinalis Episcopi Ducis Marchionis et Comitum Brixienis in pontificalibus suffraganeus et vicarius generalis etc. quia vidimus, legimus, et diligenter scrutati sumus Regulam bonae memoriae Dominae sororis Angelae sub vocabulo Divae Ursulae, virginitatem servantem in civitate Brixienis in huiusmodi egregio consortio optineri, et observari debere: conoscentes devotionem Sanctae quondam Mulieris, et ea, quae in sancto hoc instituto repertiuntur bona re et iuxta ritum volentium spiritu adherere Deo saluti fidelium mulierum quam maxime expedire, cum ad catholicae fidei exultationem tendant. Idcirco laudamus, et approbamus singula in ea contenta auctoritate nostra qua fungimur, super addentes eadem auctoritate in omnibus festis diebus, perpetuis futurisque temporibus

centum dies Indulgentiarum eisdem dicti consortii virginibus secundum ritum Ecclesiae. Omnes quoque alias gratias per praecessores nostros ipsis concessas confirmamus, et omni meliori modo corroboramus per praesentes, utque libere sacramenta omnia suscipere possint ubique, cum debitis honore, et reverentia, quocunque tempore absque tamen parochialis ecclesiae praeiudicio in finem vite, gratiose indulgemus, et elargimur.

In quorum fidem has nostras literas manu nostra propria scripsimus, atque subscripsimus. Datum Brixiae in aedibus Episcopalibus die 19. Maii. 1545. sub fide etiam sigilli nostri minoris.

Idem Joannes Petrus qui supra et manu propria.

Ordinatione

[Ordre de porter une ceinture de cuir noir, donné par Aurelio Durante et Donato Savallo, archidiaque et archiprêtre de la Cathédrale de Brescia, et par Lucrèce Lodrone, mère principale, le 20 avril 1546.]

Noi Aurelio Durante Archidiacono et Donato Savallo Arciprete de la cathedral chiesa de Bressa conservatori apostolici, et ancora Lucretia Contessa di Lodrone Madre, et Governatrici della compagnia, et congregatione dele Vergine, et donne sotto al titolo di Santa Orsola di Bressa:

Considerando che per li segni esteriori molte fiato se conosse la interiore spiritualità de la creatura in segno che siano de ditta congregatione, et de vera humiliatione et perfetta castità, statuimo et ordinamo, come ancora per la molta piu maggiore parte de la confraternita et gubernatrici de ditta compagnia sotto al di undese Dicembrio. 1545. fu statuito et ordinato, et in essecutione de quella et de la Bol-la Apostolica, che cadauna de ditta compagnia si de presente, come per lavenire debba portare uno cingulo de corio negro largo uno dita marmello vel circa, che significa vera continentia, et acciò siano ancora conossute dale altre donne sotto pena de essere casse de ditta compagnia, et altre pene come se contiene in le dette Bolle Apostolice. Adi XX. Aprile. MDXLVI.

Ita est pro ut supra. Ego Aurelius Durantus Archidiaconus Brixienis conservator Apostolicus manu propria me subscripsi in fidem praemissorum.

Ita est Ego Donatus Savallus Archipresbiter Brix[i]ensis et conservator Apostolicus manu propria subscripsi.

Sigillum Aurelii

Sigillum Donati